

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział zatem JAHWE do Mojżesza: Wczesnym rankiem ustaw się przed faraonem właśnie wtedy, gdy będzie wychodził nad wodę, i powiedz mu: Tak mówi JAHWE: Wypuść mój lud, aby Mi służył.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE zatem polecił Mojżeszowi: Wczesnym rankiem ustaw się tak, byś spotkał faraona, gdy będzie wychodził nad wodę. Powiedz mu wówczas: Tak mówi JAHWE: Wypuść mój lud, aby Mi służył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Mojżesza: Wstań rano i stań przed faraonem, kiedy wyjdzie nad wodę, i powiedz mu: Tak mówi JAHWE: Wypuść mój lud, aby mi służył;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Wstań rano, a stań przed Faraonem, (oto, wynijdzie do wody,) i rzeczesz do niego: Tak mówi Pan: Wypuść lud mój, aby mi służył;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł też JAHWE do Mojżesza: Wstań rano a stań przed Faraonem, boć wynidzie do wody, i rzeczesz do niego: To mówi JAHWE: Puść lud mój, aby mi ofiarował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Pan do Mojżesza: Wstań rano, by spotkać się z faraonem, gdy będzie wychodził nad wodę. Powiesz mu: To rzecze Pan: Wypuść lud mój, by Mi służył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Jutro wczesnym rankiem stań przed faraonem, gdy będzie wychodził nad wodę, i powiedz mu: Tak mówi Pan: Wypuść lud mój, aby mi służył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I JAHWE tak uczynił. Mnóstwo much dostało się do domu faraona i do domów jego sług w całej ziemi egipskiej. Kraj został spustoszony przez muchy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak też JAHWE uczynił. Mnóstwo robactwa wtargnęło do pałacu faraona, do mieszkań jego dworzan i na całą ziemię egipską. Cały kraj został zniszczony przez robactwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I Jahwe uczynił to. Mnóstwo bąków naszło na dom faraona i jego służebnych, na cały Egipt. Kraj ten był niszczone przez bąki.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I tak Bóg zrobił. Gromady rozwścieczonych zwierząt weszły do domu faraona i domu jego sług. W całym kraju egipskim ziemia była wyniszczona przez rozwścieczone zwierzęta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зробив же Господь так, і прийшло множество псячої мухи до хат Фараона і до хат його слуг і в усю єгипетську землю, і земля була знищена псячою мухою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY tak uczynił. Na dom faraona, na domy jego sług oraz na całą ziemię Micraim nadciągnął niezliczony rój robactwa. A od roju robactwa została

			zniszczona ziemia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE rzekł do Mojżesza: "Wstań wczesnym rankiem, by stanąć przed faraonem? Oto wychodzi nad wodę! I powiedz mu: 'Tak rzekł JAHWE: "Odpraw mój lud, żeby mi służył.